



Los juegos 1

CAROLINA Y GASPAR

Augusto Roa Bastos

FRAGMENTO CASTELLANO Y GUARANI

Versión al guaraní de Domingo Aguilera Jiménez

SERVILIBRO, 2007, pág. 13



Carolina cantaba:

Jugamos en la lluvia sin mojarnos...

Y Gaspar cantaba:

Sobre los charcos navegamos
con el paraguas al revés
y cruzando el mar el mar el mar
en una cáscara de nuez...

Así fue como también inventaron un lenguaje. Su propio lenguaje.

Empezaron hablando al revés; cada vez mas ligerito al revés.

al vés—re... al vés—re... al vés—re

Dieron vuelta al lenguaje como una alfombra y llegaron muy atrás; seguramente a los primeros balbuceos, al idioma primitivo de los primeros hombres, a la edad en que también los animales hablaban como los hombres:

El tiempo en que la luna y el sol jugaban juntos.

El tiempo en que el cielo de la noche y el cielo del día eran un solo cielo.

El tiempo en que el fuego y el agua jugaban juntos...

Carolina y Gaspar llegaban por el camino del primer lenguaje a la primavera del mundo y conversaban con los grandes y pequeños animales de la era prehistórica. No les temían, y hasta se llevaban muy bien con ellos.

Carolina opurahéi:

Jahuga amáme ha ñañaneakỹi...

Gaspar opurahéi:

Y ono'õno'õva ári jasyryry
ñande parágua oguývo
ha jahasa para guasu, guasu, guasu
peteĩ yva pirépe...

Ha upéichape omoheñói hikuái peteĩ ñe'ẽrape pyahu. Imba'ekuera añónteva.

Oñepyrũ oñe'ẽ hikuái oguývo; pya'epya'e ombo'oguyvove hikuái.

guyvo'o... guyvo'o... guyvo'o

ombojere ñe'ẽ ipy gotyvo hikuái ha oũuahẽ hapykuetépe; iñe'ẽtavý jey, yvypóra ñe'ẽ ypykuitepevoi, yma mymbakuéra oñe'ẽramoguare ñandéicha avei:

Yma jasy ha kuarahy ohugáramoguare oñondive.

Yma, pyhare ha ko'ẽ ojotopáramoguare peteĩ yvágape.

Yma tata ha y ohugáramoguare oñondive...

Carolina ha Gaspar oũuahẽ, ñe'ẽ ypy rupive, arapy oñemondéramoguare yvotypepe, ha oñomongeta hikuái mymba guasu ha mymba'i ymaiteguaréva ndive.

Ndokyhyjéi hikuái, oñontendevoi hendivekuéra.